



# POINT DE VUE

3<sup>e</sup> édition, août 2013

80 ans  
étoilées dans la nuit

## Des visages lumineux et rayonnants

«Si mes participants de cours sont heureux, je le suis également», raconte Doris Blum, directrice de cours depuis de nombreuses années. Cela fait plus de 15 ans qu'elle a commencé à travailler dans

d'un arbre, il faut le mesurer avec ses bras. Comment voulez-vous expliquer à une personne sourde-aveugle un ciel bleu? Des textes de théâtre ou de poésie peuvent nous aider».



Depuis quatre ans, Doris Blum est responsable de divers cours comme la «Semaine de découvertes» et le «Cours actif d'été». Durant les fêtes de Noël et de Pâques, elle se rend à l'IBZ (Centre international des aveugles à Landschlacht), pour tenir compagnie à toutes ces personnes handicapées sans famille. Le point culminant de son cours d'été est certainement la voile. Il arrive que le capitaine du bateau laisse le volant à un de nos participants malvoyants. «C'est un grand plaisir, voire un miracle, de les voir si heureux de pouvoir sentir les vagues, les gouttes d'eau et de voir l'étendue du lac. Il n'y a aucune différence; les personnes concernées ressentent les deux éléments, le vent et l'eau, tout comme nous.»

notre organisation en tant que guide. A l'époque, elle avait travaillé avec les personnes sourdes-aveugles. «La communication avec les sourds-aveugles n'est pas toujours facile, surtout quand il s'agit de leur expliquer ou de leur faire sentir la nature», ajoute-t-elle. «Pour sentir la taille

## Chère lectrice, cher lecteur,



L'année dernière, nous avons pu offrir 21 cours à nos membres aveugles, malvoyants, sourds-aveugles et malentendants. Je

voudrais profiter de cette occasion pour remercier chaleureusement tous nos bénévoles. Sans eux, il ne nous serait pas possible d'offrir un tel programme.

Entreprendre un voyage spontané dans une ville inconnue est impossible aux personnes aveugles. Sans nos fidèles personnes accompagnatrices, de telles activités ne seraient guère envisageables.

Aimez-vous les contes? Les contes - de quelle époque qu'ils soient - fascinent non seulement les enfants, mais aussi nos participants adultes. Ils associent ces histoires à de nombreux souvenirs d'enfance. Pour découvrir le sens profond de ces contes, nos participants se rendent à notre cours. Ensembles ils essayent d'y trouver un sens pour leur vie quotidienne. Pour eux, il est important de savoir qu'ils ne sont pas seuls avec leur destin.



Ces semaines de camps sont un vrai défi pour nos directeurs de cours. Ils s'occupent des participants durant toute la semaine et sont heureux, après de longues journées, de faire une petite pause le soir.

Doris Blum apprécie la collaboration avec les civilistes. La plupart du temps, ce sont des personnes très sensibles aux besoins des malvoyants. Elle espère pouvoir continuer son travail avec et pour les personnes aveugles et sourdes-aveugles.

De nombreux membres ont besoin d'aide et de conseils personnels. Nos conseillers compétents et spécialisés dans ces domaines leur rendent visite à domicile et les aident d'une part à accepter leur perte de vue ou de l'ouïe, et leur montrent d'autre part de nouvelles possibilités pour mieux gérer leur vie.

Toutes ces activités, chère donatrice, cher donateur, n'auraient pas été possibles sans votre précieux soutien. Je vous en remercie chaleureusement.

### R. HÄUPTLI

Ruth Häuptli, présidente



## Quand un aveugle guide un aveugle

Qu'est-ce que cela signifie? Hans Ammann, âgé de 73 ans, est une personne plutôt calme et très sûre d'elle. Pourtant, sa vie n'a pas toujours été facile. Avec ses frères et sœurs, il a passé son enfance dans une ferme. Son père avait entre autres un élevage de porcs, que Hans voulait reprendre un jour.

Malheureusement, le destin l'a voulu autrement. A l'âge de 17 ans, Hans Ammann contracte une méningite. Après huit semaines dans le coma, il se réveille en disant: «Allumez la lumière, s'il vous plaît!» Pourtant, la lumière est allumée et c'est à cet instant, que ses parents se rendent compte qu'il est aveugle.



Hans Ammann est reconnaissant de pouvoir vivre sa vie.

Heureusement il trouve un travail comme galvaniseur chez Landis & Gyr à Zoug. Son travail est très apprécié par ses supérieurs et peu de temps après, il devient chef d'équipe et responsable de cinq employés aveugles. Il leur apprend l'ennoblissement de métaux. Midi et soir, ils mangent ensemble à la cantine et parfois, c'est lui qui ap-

porte le repas à ses collègues - voilà comment un aveugle peut guider un aveugle.

Hans Ammann apprécie beaucoup les cours de la CAB. Ces cours lui donnent la possibilité de rencontrer d'autres personnes concernées et d'échanger avec elles. Ce qui l'a impressionné le plus durant le cours d'été? C'était ce fameux matin, où tout le monde avait été réveillé très tôt pour partir en promenade, sans petit-dé-



Hans Ammann a travaillé durant plus de 30 ans.

jeuner, bien-sûr. La marche avait été longue et la faim commençait à s'annoncer. Tout à coup, ils arrivent à une clairière avec un magnifique petit-déjeuner déjà préparé. Quelle surprise! «C'était le meilleur petit-déjeuner de ma vie!» dit-il.

## Rapport annuel 2012

Pour obtenir le rapport annuel détaillé, veuillez nous contacter sous info@cab-org.ch ou par téléphone 044 466 50 60. Sur la page suivante, vous trouverez le bilan et le compte d'exploitation.

80 ans  
étoilées dans la nuit



Les personnes aveugles aiment faire du vélo.



Sentir le temps et le soleil.

BILAN AU	31.12.2012	31.12.2011
<b>ACTIFS</b>		
Caisse, CCP, débiteurs, banque	2'339'683	1'598'653
Impôts anticipés	16'219	17'680
Actifs transitoires / débiteurs	4'054	821'058
<b>Fonds de roulement</b>	<b>2'359'956</b>	<b>2'437'391</b>
Secrétariat central, Zurich:		
Équipement, voiture	2	2
Informatique	1	1
Bibliothèque des aveugles, Landschlacht:		
Immeuble	1	1
Équipement	1	1
Placements financiers	2'109'467	1'991'550
<b>Immobilisations</b>	<b>2'109'472</b>	<b>1'991'555</b>
<b>Total ACTIFS</b>	<b>4'469'428</b>	<b>4'428'946</b>
<b>PASSIFS</b>		
Passifs transitoires / créanciers	191'721	134'914
Ristourne fluctuations cours	1'067'000	1'039'000
<b>Capital étranger</b>	<b>1'258'721</b>	<b>1'173'914</b>
<b>Provisions:</b>		
Général	690'000	690'000
Exploitation CAB	50'000	50'000
Exploitation bibl. des aveugles Landschlacht	440'000	440'000
Rénovation bibl. des aveugles, Landschlacht	150'000	150'000
Provision cours et formation	300'000	300'000
Ressort sourds-aveugles	190'000	190'000
Exploitation «Etoile Sonore», Collombey	145'000	145'000
Relations publiques	150'000	150'000
Prestations aux sections et membres	100'000	100'000
Centre Int. des Aveugles, Landschlacht	765'000	805'000
<b>Total provisions</b>	<b>2'980'000</b>	<b>3'020'000</b>
<b>Capital</b>	<b>230'707</b>	<b>235'032</b>
<b>Total PASSIFS</b>	<b>4'469'428</b>	<b>4'428'946</b>

COMPTE D'EXPLOITATION	2012	2011
<b>Recettes</b>		
Produit de ventes de la bibliothèque, Landschlacht	6'586	0
Contributions AI bibliothèques des aveugles	525'456	524'490
Parts cours AI	232'642	208'497
Parts manifestations CAB	20'170	13'485
Contributions AI cours	534'492	511'277
Contributions AI sourds-aveugles	188'291	178'380
Contributions AI publicité	48'870	48'870
Fundraising / Collectes	2'359'654	2'291'327
Résultat extraordinaire	31'297	20'720
<b>Résultat d'exploitation prestation / collectes</b>	<b>3'947'458</b>	<b>3'797'046</b>
<b>Dépenses</b>		
Matériel bibliothèques	26'103	39'516
Dépenses cours AI	542'725	495'662
Dépenses manifestations CAB	36'227	37'970
Dépenses fundraising / collectes	1'260'583	999'403
Soutien IBZ Landschlacht	227'000	146'262
Soutien institutions et projets	7'883	1'600
Soutien sections et membres	13'135	13'000
Soutien et contributions particuliers	12'433	31'867
<b>Résultat brut</b>	<b>1'821'369</b>	<b>2'031'766</b>
Frais de personnel	1'551'696	1'520'515
Charges d'exploitation spéciale	439'435	283'922
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>-169'762</b>	<b>227'329</b>
Correction valeur des titres, produit des titres	125'437	40'141
Provision bibliothèque des aveugles, Landschlacht	0	-60'000
Provision Centre Int. des Aveugles, Landschlacht	0	-200'000
Prélèvement (Provision) rénovation bibliothèques des aveugles, Landschlacht	40'000	0
<b>Perte (Bénéfice) annuel(elle)</b>	<b>-4'325</b>	<b>7'470</b>

## J'aimerais aider!

- Veuillez m'envoyer votre brochure de testament.
- Je souhaite un entretien consultatif confidentiel.
- J'aimerais soutenir la CAB. Veuillez me contacter.

Nom / Prénom \_\_\_\_\_

Rue / No. / C.P. \_\_\_\_\_

NPA / Localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Merci de cocher la case désirée et d'envoyer à l'adresse ci-dessous:  
Action Caritas Suisse des Aveugles (CAB)  
Secrétariat général  
Schrenngasse 26, 8003 Zurich

Téléphone 044 466 50 60  
Compte dons: 80-6507-7



# AUGENBLICKE

3. Ausgabe, August 2013

80 Jahre Licht ins Dunkel

## Leuchtende und strahlende Gesichter

«Wenn «meine» blinden Kursbesucherinnen und -besucher glücklich sind, bin ich ebenfalls froh» erzählt die langjährige Kursleiterin Doris Blum. Vor über 15 Jahren kam sie zu uns als Begleiterin bei den

kann. Oder zu erklären, wie ein blauer Himmel aussieht oder was auf dem Weg zu sehen ist. Hier helfen auch Texte aus dem Theater und der Poesie, die mit Worten malen.



Taubblindenkursen. Sie lernte die Taubblinden-Kommunikationsform – das Lormen. «Es ist gar nicht so einfach» meint sie, «den taubblinden Menschen die Natur zu erklären und fühlen zu lassen.» Erst wer einen Baum umarmt, dem wird plötzlich klar, wie gross überhaupt ein Baum sein

Seit rund vier Jahren leitet Doris Blum diverse Kurse wie die «Erlebniswoche» oder «Aktiv im Sommer». An Weihnachten und jeweils an Ostern steht sie allen alleinstehenden Blinden und Taubblinden im Internationalen Blindenzentrum zur Seite, so dass sich niemand einsam fühlt. Im Sommerkurs geht sie mit Kursbesuchenden und den jeweiligen Helferinnen und Helfern Segeln. Manchmal ermuntert der Kapitän einen sehbehinderten Menschen, das Segelboot selber zu segeln. «Es ist wie ein Wunder zu sehen, wie diese Menschen mit Glücksgefühl im Wind segeln und aufleben, jede Welle, jedes Wassertröpfchen und die Weite auf dem See aus vollem Herzen geniessen. Sie fühlen sich wie jedermann von den Elementen Wind und Wasser getragen.»



Die Kursleitenden sind jeden Tag sehr gefordert. Immer stehen sie mit Rat und Tat allen zur Seite. Oft sind sie froh, wenn sie nach einem anstrengenden Tag eine Pause haben.

Doris Blum arbeitet sehr gerne mit den Zivildienstleistenden zusammen. Sie schätzt sie sehr als wertvolle Helfer und Begleiter. Sie möchte noch lange für die blinden und taubblinden Menschen arbeiten dürfen.

## Liebe Leserin, lieber Leser



Im letzten Jahr führten wir 21 Kurse für unsere blinden, sehbehinderten, taubblinden und hörsehbehinderten Mitglieder durch. In diesem

Zusammenhang möchte ich mich bei den vielen freiwilligen Helferinnen und Helfern bedanken. Denn ohne sie wäre unser vielseitiges Kursangebot nicht machbar. Blinde Menschen finden sich an einem ihnen nicht bekannten Ort nicht zurecht und die Reise in eine fremde Stadt ist für sie nicht möglich. Darum sind wir auf die Begleiterinnen und Begleiter angewiesen.

Lieben Sie Märchen? Märchen faszinieren schon in der Kindheit. Auch Erwachsene und unsere Teilnehmer und Teilnehmerinnen lieben Märchen – neue, aber auch alte – und denken dabei gerne an ihre Kindheit zurück, wenn sie diese hören. Doch was ist der Sinn hinter den Märchen? In gemeinsamer Arbeit entdecken die Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer die Erkenntnisse, welche zu wichtigen Lebenshilfen werden können. Eine Erkenntnis ist, dass es gut tut zu wissen: «Ich bin nicht allein.»

Viele unserer Mitglieder sind auf persönliche Beratung und Hilfeleistungen angewiesen. Unsere kompetenten Berater besuchen sie zu Hause und leisten mit ihnen Trauerarbeit, welche nach Verlust der Seh- und Hörfähigkeit entstehen kann und zeigen behutsam auf, wie man sein Leben trotz Behinderung neu gestalten kann.

Diese Tätigkeiten konnten wir nur dank Ihnen, liebe Spenderinnen und Spender, durchführen. Ein herzliches Dankeschön.

R. HÄUPTLI

Ruth Häuptli, Präsidentin



Auch blinde Menschen haben Spass beim Velofahren.

Das Wetter und die Sonne fühlen.

## Wenn Blinde Blinde führen

Ja, was bedeutet denn dies? Hans Ammann strahlt eine Ruhe und Selbstsicherheit aus, die einen berührt. Dabei hatte es der heute 73-jährige Mann nicht immer einfach. Er wuchs mit seinen Geschwistern zusammen auf einem Bauernbetrieb auf. Der Vater führte noch eine kleine Schweinemästerei. Diese wollte er später übernehmen.

Doch es kam ganz anders. Mit 17 Jahren erkrankte Hans Ammann an einer Hirnhautentzündung. Nach acht Wochen im Koma erwachte er zur Freude seiner Eltern wieder auf. «Macht doch mal bitte das Licht an», bat er immer wieder. So stand fest, dass er sein Augenlicht praktisch verloren hatte.



Hans Ammann ist dankbar für sein Leben.

Zum Glück fand er Arbeit als Galvaniker bei Landis + Gyr in Zug. Als zuverlässiger Vorarbeiter wurden ihm 5 blinde Mitarbeiter anvertraut. Er führte sie in die verschiedenen Tätigkeiten der Oberflächenveredelung ein. Mittags und abends holte er die blinden Mitarbeitenden ab und ging mit ihnen in der Kantine essen. Manchmal hat er sie sogar selbst bedient. So führte er als Blinder blinde Personen.

Die Kurse sind für ihn wichtig. Lernt er doch stets wieder neue Menschen kennen und kann sich mit ihnen austauschen. Am meisten beeindruckt hat ihn ein Tag im Sommerkurs. Sie wurden alle frühmorgens geweckt und begaben sich sofort auf eine Wanderung. Wandern, wandern und durstig waren sie alle. Und dann in einer Lichtung war das Frühstück bereit. «Noch selten hat mir ein Frühstück so gut geschmeckt!»



Hans Ammann war über 30 Jahre lang im Erwerbsleben tätig.

## Jahresbericht 2012

Den ausführlichen Jahresbericht können Sie ab sofort unter [info@cab-org.ch](mailto:info@cab-org.ch) oder unter der Telefon-Nummer 044 466 50 60 bestellen. Auf der nächsten Seite finden Sie die Bilanz und die Erfolgsrechnung.

80 Jahre Licht ins Dunkel

BILANZ PER	31.12.2012	31.12.2011
<b>AKTIVEN</b>		
Kasse, Postkonto, Debitoren, Vorschüsse, Bank	2'339'683	1'598'653
Verrechnungssteuer	16'219	17'680
Aktive Rechnungsabgrenzung, Guthaben IV	4'054	821'058
<b>Umlaufvermögen</b>	<b>2'359'956</b>	<b>2'437'391</b>
Zentralsekretariat, Zürich:		
Einrichtung, Fahrzeug	2	2
EDV-Anlage	1	1
Blindenbibliothek, Landschlacht:		
Gebäude	1	1
Einrichtung	1	1
Finanzanlagen	2'109'467	1'991'550
<b>Anlagevermögen</b>	<b>2'109'472</b>	<b>1'991'555</b>
<b>Total AKTIVEN</b>	<b>4'469'428</b>	<b>4'428'946</b>
<b>PASSIVEN</b>		
Passive Rechnungsabgrenzung/Verbindlichkeiten	191'721	134'914
Kursschwankungsrückstellung	1'067'000	1'039'000
<b>Fremdkapital</b>	<b>1'258'721</b>	<b>1'173'914</b>
<b>Rückstellungen:</b>		
Allgemein	690'000	690'000
Betrieb CAB	50'000	50'000
Betrieb Blindenbibliothek, Landschlacht	440'000	440'000
Renovation Blindenbibliothek, Landschlacht	150'000	150'000
Kurswesen	300'000	300'000
Taubblindenarbeit	190'000	190'000
Betrieb Audiothek «Etoile Sonore», Collombey	145'000	145'000
Öffentlichkeitsarbeit	150'000	150'000
Dienstleistungen an Sektionen und Mitglieder	100'000	100'000
Internationales Blindenzentrum, Landschlacht	765'000	805'000
<b>Total Rückstellungen</b>	<b>2'980'000</b>	<b>3'020'000</b>
<b>Vereinskapital</b>	<b>230'707</b>	<b>235'032</b>
<b>Total PASSIVEN</b>	<b>4'469'428</b>	<b>4'428'946</b>

ERFOLGSRECHNUNG PRO	2012	2011
<b>Ertrag</b>		
Blindenbibliotheken Verkaufserlöse	6'586	0
IV-Leistungen Blindenbibliotheken	525'456	524'490
Teilnehmerbeiträge IV-Kurse	232'642	208'497
Teilnehmerbeiträge CAB-Veranstaltungen	20'170	13'485
IV-Leistungen Kurswesen	534'492	511'277
IV-Leistungen Taubblindenarbeit	188'291	178'380
IV-Leistungen Öffentlichkeitsarbeit	48'870	48'870
Fundraising/Spenderertrag	2'359'654	2'291'327
Ausserordentlicher Erfolg	31'297	20'720
<b>Betriebsvertrag aus Leistungen/Spenden</b>	<b>3'947'458</b>	<b>3'797'046</b>
<b>Aufwand</b>		
Materialaufwand Blindenbibliotheken	26'103	39'516
Aufwendungen IV-Kurse	542'725	495'662
Aufwendungen CAB-Veranstaltungen	36'227	37'970
Aufwand Fundraising/Spenden	1'260'583	999'403
Unterstützung IBZ Landschlacht	227'000	146'262
Unterstützung Institutionen und Projekte	7'883	1'600
Unterstützung Sektionen und Mitglieder	13'135	13'000
Unterstützung und Beiträge Einzelpersonen	12'433	31'867
<b>Bruttoergebnis</b>	<b>1'821'369</b>	<b>2'031'766</b>
Personalaufwand	1'551'696	1'520'515
Sonstiger Betriebsaufwand	439'435	283'922
<b>Betriebsergebnis</b>	<b>-169'762</b>	<b>227'329</b>
Auflösung Wertberichtigung Wertschriften	125'437	40'141
Aufnung Reserve BBL, Betrieb	0	-60'000
Aufnung Res. IBZ, Renovation u. Betriebsbeitrag	0	-200'000
Auflösung Rückstellung BBL Betrieb	40'000	0
<b>Verlust (Gewinn)</b>	<b>-4'325</b>	<b>7'470</b>

## Ich möchte gerne helfen!

- Bitte senden Sie mir die Testamentbroschüre
- Ich wünsche ein vertrauliches Beratungsgespräch
- Ich möchte gerne die CAB unterstützen. Bitte kontaktieren Sie mich

Name/Vorname \_\_\_\_\_

Strasse/Nr./PF \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

Telefon \_\_\_\_\_

Bitte ausfüllen und einsenden an: Telefon 044 466 50 60  
Schweizerische Caritasaktion der Blinden Spendenkonto 80-6507-7  
Zentralsekretariat  
Schrennengasse 26, 8003 Zürich